**Zeitschrift:** L'Hôtâ
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
**Band:** 4 (1981)

**Artikel:** Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)
**Autor:** Jeannerat, Bruno
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1064273

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)

En 1908, mon pére, lo Djosèt tchie l'Peultie, l'herbâ, aiprés l'écôle, èl allaît lai vâprèe «Es Près» de Montenô po édie è écoure d'aivô lo manédge. Lo Djosèt Vernie-Marti, qu'aivaît mairiè lai Marthe d'i n'sait p' laivoé se c' n'ât p' di Vâ Terbi, è bèyaît 1 fr. 60 po ènne demé djouénèe d'aivô «lés quaitre» o lai nonne èt pe lai moirande.

Lai fanne Vernie botaî lés dgierbes de biè o d'aivoinne dains lai «mécanique» pai p'tétes boussèes bïn épairpeyies; èlle léchaît tçhissie lés quoûes dains lo tamboé.

Lo Tiènne, qu'était vâlat dje d'vaint sés 20 ans, cheuyaît lés dous tchvâs que virïnt tot soîe chu l'pont de graindge âtoué di graind roi. Ç'ât dinche qu'an aipp'laît lai grainde rûe è engrenaidge que viraît feûs d'lai graindge.

Lés djements étïnt aitt'lèes pai l'marcon en ènne grôsse piertche qu'an aippeule lo brais; èl aivaît pus de dous métres de londgeou. Lés bétes étïnt dyidès d'aivô lai piertchatte qu'allaît d'ènne sen di brais pai d'chus lo moitan djeuqu'â moére di tchvâ de l'âtre sen po l'teni prou prés di graind roi.

Mains po en r'veni â Tiènne que n'était p' è sôte, èl aivaît botè ïn mainté poch' qu'è y aivaît dés brussâles c'te s'nainne-li. Ïn pô bragou, è monté chu lai grainde rûe, se sieté taint mâ que bïn, mais dâli son mainté s'pregné dains l'engrenaidge di p'tét roi, c'te p'téte rûe deintée que faisaît virie lés bairres de tranchemèchion.

Tot comptant lai r'véture di Tiènne était envôju atoué de lai bairre; tiaind qu'è tchoyé entraipè, mon pére feut l'premie è compâre lo dondgie. È rité po râtaie lés tchvâs dvaint qu' lo brais ne pésseuche chu lai téte di poirajou, que po chur srait aivu mâ aiyu, crais bïn tçhuè.

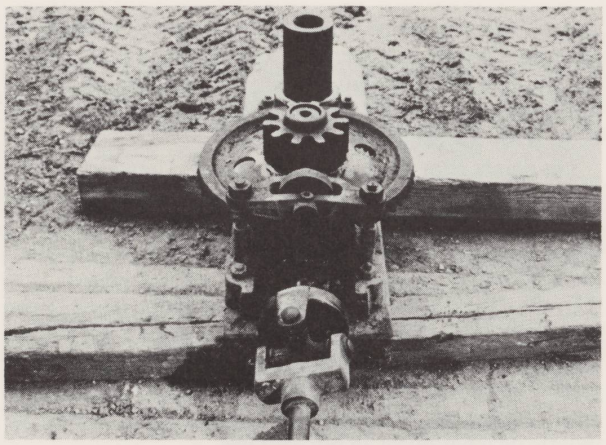
Po écoure è fayaît ïn érâ d'écossous, aîjebïn po lai premiere «mécanique» de 1820 è Coérdgemont qu'an viraît è brais, que po çté de 1940 bïn moyoûe. È fayaît dje trâs o quaitre foûes coéyats po virie lai coérbatte, èt pe ïn ôvrie po botaie lés dgierbes chu lai tâle; ïn âtre po tçhissie lés quoues dedains, èt pe encoé trâs o quaitre écossous po ch'coure l'étrain. Lai premiere «mécanique» n'était dière pus qu'ïn tamboué r'tieuvé de fé; èlle était montèe chu ïn foûe trâté c'ment ç'tu d'ènne raîsse po sciaie lés chtéres, èt pe ïn lavon déchendaît dedôs en bié.

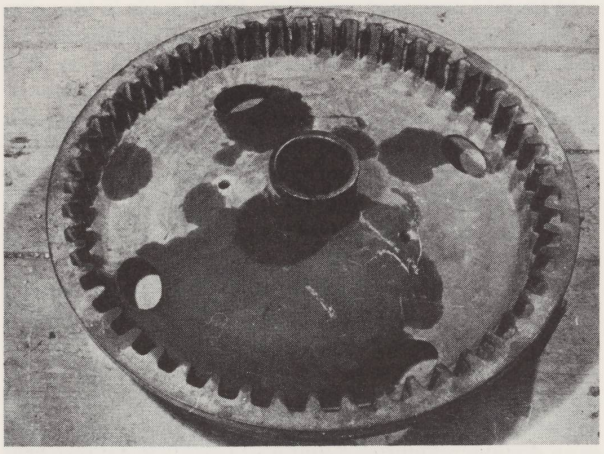
Lés deints étïnt boulonnèes chu quaitre laingnes, mains è n'y en aivaît qu'heûte que se cheuyïnt. Lo tamboé n'en avaît que quaitre pai raindgie nian p' heûte. Dechus è y aivaît ïn sôtche de tçhevéche è tchairniere que s'aippelaît lai «graindge», è se soyevaît tiaind qu'è y péssaît trop d'étrain d'ïn côp. Lo p'tét paiyisain écoujaît â çhain encoé bïn aiprès 1900. Aivaint l'herbâ, tiaind qu'an v'laît allaie â m'lïn d'aivô trâs o quaitre saits de biè, an airait daivu piedre quasi tot ènne djoénèe po montaie lo manédge. Voili poquoi an viraît encoé en lai coérbatte aiprès lai dyierre de tçhaitoûeje en bïn des yûes.

Mitnaint i veus épreuvaie d'vos échpliquaie lo traivaiye di manédge en ècmençaint dâ lo graind roi qu'était fait tot en bôs tchie les poûéres paiyisains; è meûjuraît 1 m. 20 â moitan. L'engrenaidge était dedôs l'alentoué, nian p' atoué, po poéyais faire è virie lo p'tét roi aissôtchi d'ïn «pignon» o ènne pivate. Ç'te p'téte rûe aivaît 25 cm. en traivé, èt pe èlle entrînnaît l'engrenaidge de lai premiere bairre de tranchemèchion. Tot çoli était montè chu dous piaitons croujis grôs c'ment dés traivoiches; éls étïnt r'teni d'aivô dés petéts pâs o pitçhèts enflès en térre.

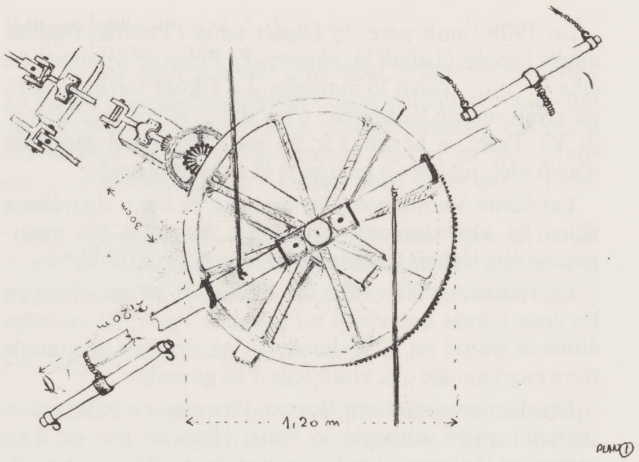
Lo brais tiri pai ïn tchvâ était tçhissi chu lai rive de lai grainde rûe dains ïn leudgement, èt pe â moitan, laivoé èl était boulonnè.

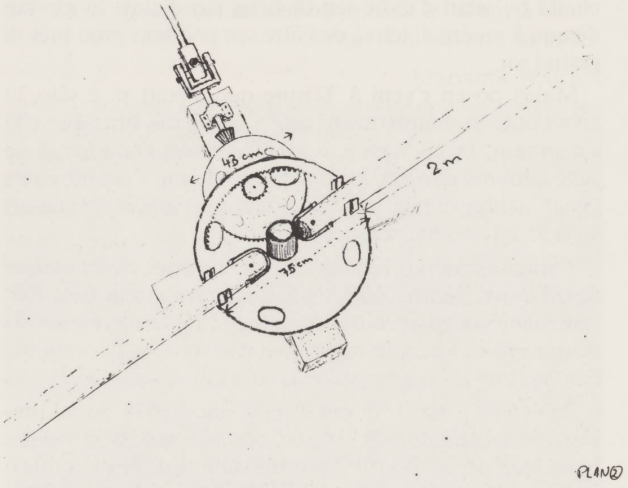
Lés bairres de trâs métres de londgeou tçhétçhènne èt pe 4 cm. d'épâssou, étïnt raipondjues pai lo touérlat o lo véye cardan; ç'était dous fouértchattes croujies r'tenies pai ènne doubye breutche en croux. Lo touérlat viraît chu ïn p'tét boc en bôs. Lai quaitrième o cintçhième bairre airrivaît en lai «mécanique» dains lai graindge; èlle faisaît virie lo graind roi, ça lai pu grôsse rûe, qu'aivaît 70 cm. en





Manège démonté: «petit roi» et pignon, cardan et barre de traction. Le tout est posé sur un solide madrier soulevé par une traverse fixe à l'avant et une provisoire à l'arrière.



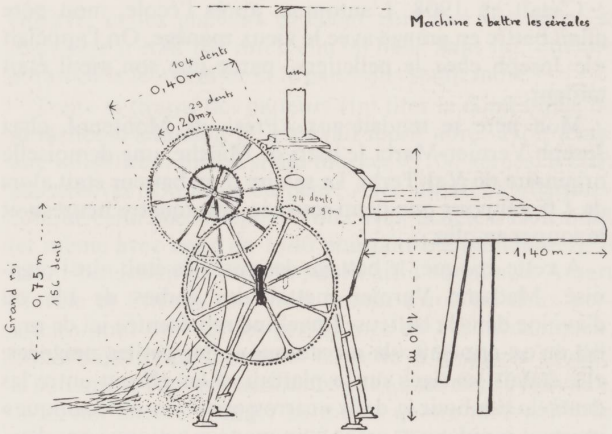

Le «grand roi» ou roue motrice (dentée à l'intérieur).

traivé o se an veut 35 cm. â ré. È pivataît dôs lai «machine», èt pe engrenaît lo p'tét roi quasi enson; ç'tu-ci meûjuraît 20 cm. â moitan. Chu son échi viraît, ènne grôsse rûe brâment viraiyie, èlle entrïnnaît lai pivate di tamboé; d'aivô 40 cm. en mé, èlle était aiche grôsse qu'lo tamboé que viraît è pus de 1900 toués en lai m'nute.

Po écoure è brais d'aivô lai coérbatte qu'aivaît bïn 30 cm. de londgeou, an étchaîndgeaît lo graind roi d'aivô lés dous rûes d'enson. Ènne coérbatte était vissie chu l'alentoué de lai grôsse rûe, qu'était dâdon enson po faire pu aîjierement; l'âtre coérbatte était montèe de lai sen de lai tâle, aiprés l'échi virvoyaint di moitan, ç'tu di tamboé.

Ïn côp lai Marthe s'était trovèe tot prés de lai rûe deintèe di bés; son djipon feut aicreûtchi, èt pe encheûte envirtolè atoué de lai pivate di moitan qu'aivaît è poéne 10 cm. Mon pére rité po boussaie tot ènne dgierbe de biè dains lo tamboé, èt pe dïnche l'engouérdgie. Lai «mécanique» se râté, dâli lés ôvries raîlènnent â vâlat de r'teni lés dgements.

Poétchaint bïn s'vent an tchaintaît â traivaiye, nian p' aidé aiprés ïn ptét varre de gotte; pai côp l'un o l'âtre coéyennaît ïn pô. Ç'ât dinche qu'ènne vaprès lo grôs Prospér viraît en lai coérbatte tot de pai lu d'ènne sen d'lai «mécanique»; lo Xaivie èt pe lo Florent d' l'âtre sen. Lai Mairie n'était p' ènne baidgèlle, mains ïn pô ènne youcatte; an en était quasi en lai driere dgierbe d'ènne grôsse viri o toénèe; lai baîchatte grïmpé chu lai tâle po grimaicie ènne dainse, ènne polcâ; sés londges tiulattes è deintèlles de ce temps-li dépéssïnt lo djipon; lo Prosper raivoétaît, raivoétaît, èt pe rébit qu'è daivaît virie. Lo Xavie, lo Florent n'aivïnt ran vu, ès virïnt du, dâli lai coérbatte airrivé pai dedôs quasi ès dgenonyes, èt pe soyeuve l'aimoéreû, ç'ât dampie qu'è meusé de virie, mains è feut r'voichè lai téte lai premiere dains l'moncé de biè écou. Ç'ât ç' qu'an aippeûle pâre lés p'nâs! Pus taît çoli béyé ïn mairiaidge èt pe ïn tot bon ménaidge.




È y é aivu pu d'ènne mainiere de faire è virie lai «mécanique»; dains lai Fraintche-Comtè, an botaît ïn bûe dains ïn bolat, chu ïn piaintchie que tçhissaît chu des rôlats. Laivoé qu'è coulaît prou d'âve, an aivaît ènne rûe de m'lïn chu le reu.

Bruno Jeannerat